

## ABSTRACT

Najihah, Fathinatun. Students Registered Number. 12203183170. 2022. *The Translation Analysis of The Slang Expression Used in Film Entitled "Scoob! (2020)" Subtitle by BioskopKeren*. English Department. Faculty of Education and Teacher Training. Islamic States University of Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung. Advisor: Dr. Susanto, S.S., M.Pd.

Keywords: Slang word, Subtitle, Translation strategy, meaning equivalence.

Slang words is a type of unofficial language or a non-standard language that is seasonal and cannot be ascertained when the word appears and spreads in a society. Slang is a style of language in common use, produces by popular adaptation and extension of the meaning linguistic principles for formation of word, generally peculiar to certain classes and social or of existing word and by coining a new word with disregard for scholastic standards and age groups. The slang are often used in a movie, accompanied by their subtitle to facilitate the viewers in understanding the utterance spoken by the characteristics in the movie.

The translation strategy is a technique of translating sentences, phrases, or a smaller language unit. The purpose of translation is to provide an equivalent meaning between the source language and the target language. Type of translation strategies there are: addition (expansion), paraphrase, transfer, transcription, taming and deletion.

Formulation of research question is the slang expression found in film entitled Scoob! (2020) by Warner Animation Group, especially in character's conversation.

Research methods: 1.) this research was done using qualitative research approach, 2.) the sources of the data were slang expression in transcript of Scoob! 2020 movie and subtitling of the movie by BioskopKeren, especially in character's conversation, 3.) this study used document analysis to collect the data, 4.) data analysis technique used in this study such as organizing data and familiarizing,

coding and reducing, interpreting and representing. 5.) in this study, the researcher used credibility to verifying the data.

From the data analysis, the researcher found that 1.) there are types of characteristics of slang expression that found in character's conversation of Scoob! movie, there were clipping, metathesis, creative, acronym, use the existing words, metaphor. 2.) the types of translation strategies used by subtitler to translate slang language that found in Scoob! movie, there were addition (expansion) strategy, paraphrase strategy, transfer strategy, transcription strategy, taming strategy and deletion strategy. 3.) the most of meaning equivalence that used by BioskopKeren's subtitle was dynamic equivalence.

## ABSTRAK

Najihah, Fathinatun. Nomor Induk Mahasiswa. 12203183170. 2022. *The Translation Analysis of The Slang Expression Used in Film Entitled "Scoob! (2020)" Subtitle by BioskopKeren*. Tadris Bahasa Inggris. Fakultas Tarbiah dan Ilmu Keguruan. Universitas Islam Negeri Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung. Pembimbing: Dr. Susanto, S.S., M.Pd.

Kata kunci: Kata slang, Subtitle, Strategi penerjemahan, kesepadanan makna.

Kata slang adalah jenis bahasa yang tidak resmi atau bahasa tidak baku yang bersifat musiman dan tidak dapat dipastikan kapan kata tersebut muncul dan menyebar dalam kalangan suatu masyarakat. Bahasa gaul adalah gaya bahasa yang umum digunakan, dihasilkan oleh adaptasi populer dan perluasan makna prinsip-prinsip linguistik untuk pembentukan kata, umumnya digunakan sebagai cirikhas suatu golongan kelas dan sosial tertentu atau kata yang muncul dengan menciptakan kata baru dengan mengabaikan standar skolastik dan usia kelompok. Bahasa gaul sering digunakan dalam sebuah film, disertai dengan subtitle untuk memudahkan penonton dalam memahami ucapan yang diucapkan oleh karakteristik dalam film.

Strategi penerjemahan adalah teknik menerjemahkan kalimat, frasa, atau satuan bahasa yang lebih kecil. Tujuan penerjemahan adalah untuk memberikan padanan makna antara bahasa sumber dan bahasa sasaran. Jenis strategi penerjemahan ada: penambahan (ekspansi), parafrase, transfer, transkripsi, penjinakan dan penghapusan.

Rumusan masalah dalam penelitian ini adalah ungkapan slang yang ditemukan dalam film berjudul Scoob! (2020) oleh Warner Animation Group, terutama dalam percakapan karakter.

Metode penelitian: 1.) penelitian ini dilakukan dengan menggunakan pendekatan penelitian kualitatif, 2.) sumber datanya adalah ungkapan slang dalam transkrip Scoob! Movie 2020 dan subtitle film oleh BioskopKeren, khususnya dalam percakapan karakter, 3.) penelitian ini menggunakan analisis dokumen untuk

mengumpulkan data, 4.) teknik analisis data yang digunakan dalam penelitian ini seperti organizing data dan familiarizing, coding dan reducing, interpreting dan representing 5.) dalam penelitian ini, peneliti menggunakan kredibilitas untuk membuktikan keabsahan data.

Dari analisis data, peneliti menemukan bahwa 1.) ada jenis-jenis ekspresi slang yang ditemukan dalam percakapan karakter Scoob! film, seperti kliping, metatesis, kreatif, akronim, menggunakan kata-kata yang ada, metafora. 2.) jenis strategi penerjemahan yang digunakan oleh subtitler untuk menerjemahkan bahasa gaul yang ditemukan di Scoob! film, seperti strategi penambahan (ekspansi), strategi parafrase, strategi transfer, strategi transkripsi, strategi taming dan strategi penghapusan. 3.) padanan makna yang paling banyak digunakan oleh subtitle BioskopKeren adalah padanan makna secara dinamis.